

هیتلر، استالین و من

یک تاریخ شفاهی

بدینار گولیوس کووالی

ترشیگوا

ترجمه‌ی شهاب‌الدین عباس



نشرخزه

کوالی، هدا: ۱۹۱۹-۲۰۱۰م.	سرشناسه
Kovály, Heda: 1919-2010	عنوان و نام پدیدآور
هیتلر، استالین و من یک تاریخ شفاهی / هدا مارگولیوس کووالی؛ [مصحاحیه‌کننده] هلنا ترشتیکووا؛ ترجمه‌ی شه‌اب‌الدین عباسی.	مشخصات نشر
تهران: نشر خزه، ۱۴۰۳.	مشخصات ظاهری
[۲۲۲]ص: مصور.	شابک
۹۷۸-۶۲۲-۸۴۲۳-۰۱-۲	وضعیت فهرست نویسی
لیبا	یادداشت
Hitler, Stalin a já.	یادداشت
عنوان اصلی: Hitler, Stalin and I: an oral history	یادداشت
کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان Hitler, Stalin and I به فارسی برگردانده شده است.	عنوان دیگر
خاطرات جنگ جهانی دوم.	موضوع
کوالی، هدا: ۱۹۱۹-۲۰۱۰م.	موضوع
Kovály, Heda, 1919-2010	موضوع
ازدگاه اسپران اوشویتس	موضوع
Auschwitz (Concentration camp)	موضوع
یهودیان -- چک (جمهوری) -- پراگ -- سرگذشتنامه	موضوع
Jews -- Czech Republic -- Prague -- Biography	موضوع
یهود ستیزی -- چک (جمهوری)	موضوع
Antisemitism -- Czech Republic	موضوع
جنگ جهانی دوم، ۱۹۳۹-۱۹۴۵م. -- خاطرات چکسلواکی	موضوع
World War, 1939-1945 -- Personal narratives, Czechoslovakian	موضوع
شفا،	موضوع
Oral story	موضوع
چکسلواکی -- تاریخ -- ۱۹۱۸-۱۹۳۸م.	موضوع
Czechoslovakia -- History -- 1918-1938	موضوع
چکسلواکی -- تاریخ -- ۱۹۳۸-۱۹۴۵م.	موضوع
Czechoslovakia -- History -- 1938-1945	موضوع
پراگ (جمهوری چک) -- سرگذشتنامه	موضوع
Prague (Czech Republic) -- Biography	موضوع
ترشتیکووا، هلنا، ۱۹۴۹-م. مصا	شناسه افزوده
-Trestíková, Helena, 1949	شناسه افزوده
عباسی، شه‌اب‌الدین، ۱۳۴۵ - مترجم.	شناسه افزوده
BD۲۲۱۱	رده بندی کنگره
۷۱۴.۳/۹۳۳	رده بندی دیویی
۹۶۱۶۶۱۱	شماره کتاتشناسی ملی
فیبا	اطلاعات رکورد کتاتشناسی



نشرخزه

هیتلر، استالین و من

یک تاریخ شفاهی

ریس: آن: هدا مارگولیوس کووالی

والنار شتیکووا

مترجم: سیهاب الدین عباسی

ناشر: نشر خزه

چاپ اول: ۱۴۰۱

شمارگان: ۳۰۰ نسخه

۲۲۸ صفحه

صفحه آرای: مریم نطقی طاهری

طراحی جلد: مزده عالی پور

چاپ و صحافی: پردیس دانش

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۸۴۲۳-۰۱-۲

khazepub@gmail.com

khazepub

فهرست

۷	 مقدمه
۹	 درباره‌ی مادرم
۱۹	 ۱. عینک کوپکا
۱۹	 جنگ جهانی اول و جمهوری اول
۲۹	 ۲. مردی، ریزنقش در بارانی کثیف
۲۹	 آغاز فانیسم و اشغال
۴۳	 ۳. علف‌های هرز برای شام
۴۳	 انتقال به محلی و ...
۵۱	 ۴. طعم زندگی
۵۱	 زندگی در محله‌ی ووج
۵۹	 ۵. قول شرف
۵۹	 انتقال به یک اردوگاه مرگ
۶۷	 ۶. ستون‌های پنج‌نفره به طرف اتاق گاز
۶۷	 یک اردوگاه مرگ
۷۷	 ۷. کودلا
۷۷	 اردوگاه کار
۸۵	 ۸. همین حالا یا هیچ‌وقت
۸۵	 راهپیمایی مرگ
۹۷	 ۹. ده جبه قند
۹۷	 جستجوی پناهندگی پراگ
۱۱۳	 ۱۰. جامه‌درانی در اداره‌ی مسکن
۱۱۳	 قیام پراگ

۱۱. اینجا جای کشتن کپور نیست ۱۲۵
- زندگی پس از جنگ ۱۲۵
۱۲. کشور رو به افول ۱۳۹
- پس از کودتا، ۱۹۴۸ ۱۳۹
۱۳. بدون ادای یک کلمه ۱۵۷
- محاکمه ۱۵۷
۱۴. یازدهم در جدول ۱۷۳
- پس ازعدام ۱۷۳
۱۵. خامت در ژیشکوف ۱۸۳
- زندگی - رانندگی ۱۸۳
۱۶. یک مشعل ریتا ۱۹۳
- تهاجم نیروهای روس: ۱۹۶۸ ۱۹۳
۱۷. صف رولت سیب ۲۰۵
- زندگی در تبعید ۲۰۵
۱۸. دیگر چه می‌خواهم؟ ۲۱۳
- پایان ۲۱۳
- سیر زمانی ۲۲۳
- قدردانی ۲۲۸

مقدمه

اولین بار طی نمایش مستند سوزانا یاستمن،^۱ محاکمه در پراگ^۲ (۲۰۰۰) در سینما اوا^۳ پراگ با هدا مارگولیوس کووالی^۴ آشنا شدم. هدا در آن فیلم با حضور سران و گشاده‌رویی فوق‌العاده‌اش مرا بی‌درنگ مسحور خود کرد. بلافاصله فکر کردم من هم می‌توانم مستند درباره‌ی زندگی او با همراهی خودش به ذهنم رسید. زندگی و نمونه‌های بسیار روشن از اوضاع و احوال اروپای مرکزی در قرن بیستم بود، چیزی که هیچ گریزی از رویدادهای سیاسی جهان وجود نداشت. چند روز بعد با او تماس گرفتم و از او درخواست مشارکت کردم. هدا مدتی تردید داشت، اما بالاخره با طرح پیشنهادی‌ام موافقت کرد، که برایم بسیار مایه‌ی خوشحالی بود.

روزهایی که با همراهی او و گروه کوچکم روی آن فیلم کار می‌کردم، یکی از بزرگترین تجربه‌های زندگی‌ام بود. هدا توانایی بسیار زیادی در بیان صریح افکارش به جهان خارج داشت. با دقت سخن می‌گفت و، خصوصاً در جاهایی که به‌ندرت از افراد انتظار می‌رفت، امور را به‌خوبی توصیف می‌کرد و شوخ‌طبع بود. طرز فکر و متانت او را، حتی پس از آن‌همه تجربه‌های تلخ و طاقت‌فرسایی که پشت سر گذاشت، تحسین می‌کردم.

1. Zuzana Justman

2. *A Trial in Prague*

3. Evald

4. Heda Margolius Kovály

نازیسم و کمونیسم، دو حکومت قدرت‌پرست که در قرن بیستم اروپای مرکزی را در نوردیدند، زندگی هدا را به طور مستقیم و با شدت تمام متأثر کردند. با این‌همه، او خوش‌بین ماند و از این حیث احترام زیادی برایش قائل بودم.

فیلم را در سال ۲۰۰۰ فیلمبرداری کردیم و در ۲۰۰۱ تدوین آن را به پایان رساندیم. آخرین تدوین در سپتامبر ۲۰۰۱ در استودیوهای تلویزیون چک انجام شد. در حال کار بر روی فیلم‌های کوتاه مستندی از تهاجم نیروهای آلمان ورشو به چکسلواکی در سال ۱۹۶۸ بودیم. در مانیتور نماهایی از ساختمان‌های شعله‌ور و دود بر فراز پراگ داشتیم. استراحت کوتاهی کردیم و من و دودگر فیلم رفتیم تا قهوه بخوریم. تلویزیونی در کافه روشن شد و برج‌های در حال سوختن مرکز تجارت جهانی را نشان داد. سپتامبر ۲۰۰۱ بود. آن زمان متوجه شدم که فیلم ما بسیار به‌موقع بود. با توجه به رویدادهای جهانی پس از آن، احساس می‌کنم داستان زندگی هدا همچنان بسیار مناسب اوضاع امروز جهان است.

هلنا ترشتیکووا

پراگ، ۲۰۱۶